Dmitrij Grigor’ev – inediti (traduzione di Paolo Galvagni)

Descrizione

DIMITRIJ GRIGOREV

DIMITRIJ GRIGOREV

Dmitrij Grigor’ev è nato nel 1960 a Leningrado – Pietroburgo, dove vive tuttora. Ha studiato chimica nell’ateneo della sua città. È poeta e prosatore. Ha svolto i lavori più vari: cementista, carpentiere, decoratore, redattore, fuochista, etc. È stato un grande viaggiatore: ha esplorato molte montagne (dal Caucaso all’Himalaya). Sino al 1989 i suoi versi circolavano negli ambienti samizdat. Dal 1990 i suoi versi sono apparsi su varie riviste russe:“?ernovik”, “Arion”, “Neva”, “Indeks”, “Rodnik”, “Mnogoto?ie”, “NLO”, “Zerkalo”, “Futurum Art”, “Zvezda”, “Kreš?atik”, “Družba narodov”.
Ha pubblicato le raccolte poetiche: *Stichi raznych let* [Versi di vari anni] (1992), *Perekrëstki* [Incroci] (1995), *Zapiski na obo?ine* [Appunti sul ciglio della strada] (2000), *Ognennyj dvornik* [Il netturbino infuocato] (2005), *Drugoj fotograf* [Un altro fotografo] (2009), *Novye skazki* [Nuove favole] (2011). Tra i romanzi *Poslednij vrag* [L’ultimo nemico] (1994), *Storož no?i* [Il custode della notte] (1996), *Gospodin veter* [Il signore vento] (2002). Nel 2013 è uscita la raccolta di prose *Vse cveta žizni* [Tutti i colori della vita].

Dmitrij Grigor’ev / ??????? ?????????
(inediti)
traduzione dal russo di Paolo Galvagni

DIMITRIJ GRIGOREV 01DIMITRIJ GRIGOREV 01

???? ??????????? ? ?????????,
?????? ??????? ?????,
? ???? ?? ???? ????????
?? ????? ???????…

? ???? ???????? ?????
?????? ?? ?????.

La neve balza giù dal bavero,
come una grossa gatta,
nella pozza sul pavimento dell’ingresso
le brillano gli occhi…

e le tue ciabatte soffici
assomigliano ai gattini

*

?? ????? ?????? ?? ????,
???????? ? ????? ? ???,
? ??????? ?? ?????,

? ??????????? ???????,
? ??????????? ???????? –
??????, ?????? ??????,
??????? ????? ????,
?????? ???????? ?????,
??????? ???? ?????? ???????
??????? ? ?????????,
??? ?????? ?????,
??? ??????? ???????? ??????…
? ??? ?????? ?????-?????,
?????? ??? ?????? ????,
? ?? ?? ??????? ????? ????
?? ???? ???????? ????.

Siederemo a prendere il tè,
parleremo del bene e del male,
della crisi sulla terra,
dell'arrivo del deserto,
delle frontiere contemporanee –
intesseremo, come un maglione,
la storia di questo mondo,
balenano solo i ferri,
intrecciando col Vietnam
il filo rosso della seconda mondiale,
ecco il nero Afgan, (*)
ecco la verde crisi araba….
E il mio maglione è bianco-bianco,
perché l'ha fatto la mamma,
e lei non aveva nessun interesse
per la storia di questo mondo.

(*) Termine gergale russo per "Afghanistan".

*

DIMITRIJ GRIGOREV 02DIMITRIJ GRIGOREV 02
????????????? ???????

????????? ???????:
??? – ????, ?? – ?????,
??? ?????, ????? ?? ?? ????
??? ??????.

?? ????? ?? ?????????? ?????,
? ??? – ?????,
? ????? – ?????? ???????????
?????????? ????

Un storia romantica
Le allegorie hanno seccato:
lei è acqua, lui – fuoco,
lei sibila, quando sul suo corpo
c'è la mano di lui.

Ma poi lui diventa fumo,
e lei – vapore,
in conclusione – una coppia stupenda
del tutto compatibile

Dmitrij Grigor'ev è nato nel 1960 a Leningrado – Pietroburgo, dove vive tuttora. Ha studiato chimica nell'ateneo della sua città. È poeta e prosatore. Ha svolto i lavori più vari: cementista, carpentiere, decoratore, redattore, fuochista, etc. È stato un grande viaggiatore: ha esplorato molte montagne (dal Caucaso all'Himalaya). Sino al 1989 i suoi versi circolavano negli ambienti samizdat. Dal 1990 i suoi versi sono apparsi su varie riviste russe:"?ernovik", "Arion", "Neva", "Indeks", "Rodnik", "Mnogoto?ie", "NLO", "Zerkalo", "Futurum Art", "Zvezda", "Kreš?atik", "Družba narodov".
Ha pubblicato le raccolte poetiche: *Stichi raznych let* [Versi di vari anni] (1992), *Perekrëstki* [Incroci] (1995), *Zapiski na obo?ine* [Appunti sul ciglio della strada] (2000), *Ognennyj dvornik* [Il netturbino infuocato] (2005), *Drugoj fotograf* [Un altro fotografo] (2009), *Novye skazki* [Nuove favole] (2011). Tra i romanzi *Poslednij vrag* [L'ultimo nemico] (1994), *Storož no?i* [Il custode della notte] (1996), *Gospodin veter* [Il signore vento] (2002). Nel 2013 è uscita la raccolta di prose *Vse cveta žizni* [Tutti i colori della vita].

Fotografia di proprietà dell'autore

Paolo Galvagni (1967). Laureato in Lingua e letteratura russa a Bologna, ha trascorso periodi di studio a Mosca, Minsk, Kiev, Pietroburgo. Collabora con riviste e case editrici, per le quali traduce testi di poeti e narratori russi, con specifica attenzione alla poesia contemporanea. Tra gli autori tradotti si ricordano A. Achmatova, A. Andreev, A. Blok, N. Kljuev, Vl. Majakovskij, Vl. Vysockij. Tra i contemporanei: Elena Svarc, Sergej Zav'jalov, Sergej Stratanovskij. Nel 2014 gli è stato assegnato il Premio Andrej Belyj a San Pietroburgo per le traduzioni.

Data di creazione
23 Luglio 2017
Autore
root_c5hq7joi